

Прорись грамоты № 799

В предложении *ти въдажъ опять върьшыю же* выступает союз *ти* 'то', 'тогда', который, в отличие от частицы *ти*, в новгородских берестяных грамотах встречается очень редко.

Слово *дать*, по-видимому, означает здесь 'подать', 'даны' (по морфологической структуре ср. *подать*). До сих пор оно было отмечено только в церковных контекстах (в значении 'даяние', 'дар'; см. Срезн., I, с. 635).

Грамота № 799

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1524, на уровне пласта 9 (глубина 1,79 м), в напластованиях усадьбы Е. Это последние шесть строк документа:

рѣзана въ середу на рыбахъ
 хъ ѿ въ пятницу на
 рыбахъ ѿна смоль бѣ
 оушькѣ положена коуна
 ж радатѣ не възато поль
 третьѣ гривнѣ

Длина 23,5 см, ширина 7,8 см.

Стратиграфическая дата: 60-е – 80-е гг. XII в.

Внестратиграфическая оценка: середина – вторая половина XII в. (см. НГБ X, с. 317).

Текст делится на слова следующим образом:

... рѣзана. Въ середу на рыбахъ 10. Въ пятницу на рыбахъ 10. На смоль 12. Оушькѣ положена коуна. Ж Радатѣ не възато поль третьѣ гривнѣ.

Перевод: '... [за то-то] резана. В среду за рыб 10 (вероятно, резан); в пятницу за рыб 10.' Последующий отрезок недостаточно ясен. Конец: 'У Радаты не взято две с половиной гривны.' Радата — по-видимому, тот же, которому адресована грамота № 879 (см. ниже).

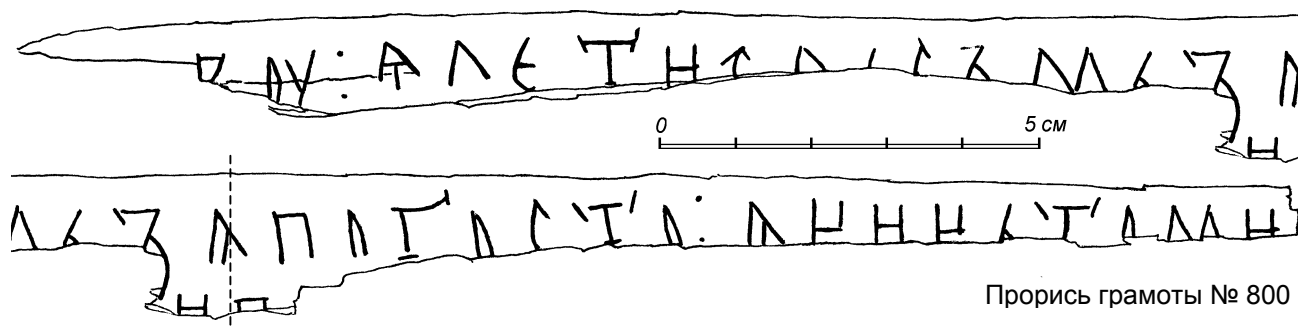
В срединном отрезке слова *на смоль*, вероятно, означают 'за смолу'; но не исключено и понимание 'за Смолой' (где Смола — имя собственное). Неизвестно значение слова *оушькѣ* (т. е. "ушек"); это может быть, в частности, товарно-денежная единица или просто какой-то вид товара. Наконец, *положена* может означать либо 'полагается', либо 'положена на сохранение', 'отложена'. Таким образом, в принципе здесь возможно несколько различных интерпретаций, в частности:

‘За смолу 12 (подразумевается: резан). “Ушек” полагается на куну’. Или: ‘За смолу 12 “ушек”. Отложена куну’. С грамматической точки зрения несколько более вероятно первое, поскольку в древненовгородском диалекте в эту эпоху значение ‘12 ушек’ скорее было бы выражено как *12 оушька*, а не *12 оушькъ*.

Грамота № 800

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1431, на уровне пласта 9 (глубина 1,74 м), в напластованиях усадьбы Е. Это средняя часть первой строки письма:

...-оу:але тис[ае]с[ь]мьзапогосто:ацицьтоми...
...ип...



Прорись грамоты № 800

Длина 30,5 см, ширина 1,8 см.

Стратиграфическая дата: 60-е – 80-е гг. XII в.

Текст делится на слова так: **...оу. Але ти са есьмь за погосто. Аци цьто ми ...**

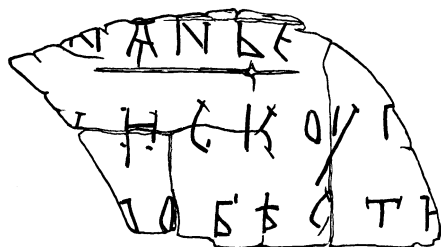
Перевод: ‘[От ... к] ...у. Я поручился (взялся отвечать) за погост. Если что-нибудь мне ...’ Перед *але* стоит ...[p]оу или ...[e]оу; можно предполагать, в частности, ‘Петру’ или ‘Якову’ (см. о Петре при № 794, о Якове при № 890).

Грамоты № 801 и 802

Найдены на Троицком раскопе, в квадрате 1449, на уровне пласта 9 (глубина 1,60–1,80 м), в напластованиях усадьбы Е. Это два маленьких фрагмента, вероятно, одного и того же письма, разрезанного с целью уничтожения:

№ 801 ...наньє...
...-искоу[п]...
...-обѣсти...

№ 802 ...[e]къж...
...сь



Прорись грамоты № 801



Прорись грамоты № 802